

Paroisse Saint-Jean-le-Théologien

Vigile du dimanche - Ton 3

VIGILE du dimanche TON 3**VÊPRES**

Le Prêtre Gloire à la sainte, consubstantielle ...

Le Chœur Amen.

Puis le clergé (ou, éventuellement, le chœur) chante :

Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Lui.

Psaume 103

Bé - nis le Sei - gneur ô mon â - me;

bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.

Sei - gneur mon Dieu, Tu T'es gran - de - ment ma - gni - fié;

bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.

Tu T'es en - ve - lop - pé de louange et de splendeur, de lou - an - ge et

de splendeur. bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu,

Sei - gneur. Tu as fait jail - lir les sour - ces dans les va - lées pro - fon - des;

les eaux s'écoulent en - tre les mon - ta - gnes. Que Tes œu - - - vres

sont gran - - - - des, Sei - gneur ! Tu as tout cré - é



a - vec sa - ges - se, Tu as tout cré - é a - vec sa - ges - se.



Gloire à Toi, Sei - gneur, gloire à Toi



qui as tout cré - é, gloire à Toi qui as tout cré - é.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

Grande litanie de paix

Premier cathisme - ton 6

Bienheureux, l'homme qui ne s'est pas rendu au conseil des impies.

Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Car le Seigneur connaît la voie des justes, mais la voie des impies se perdra.

Alléluia ...

Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en Lui avec tremblement.

Alléluia ...

Bienheureux ceux qui ont mis en Lui leur confiance.

Alléluia ...

Lève-Toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu.

Alléluia...

Du Seigneur vient le salut, et ta bénédiction est sur ton peuple.

Alléluia ...

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alléluia ...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. (3 fois).

Petite litanie

Lucernaire – ton 3

Seigneur, jé crie vers Toi, éxauce-moi ; / exauce-moi,
 Seigneur. / Seigneur, jé crie vers Toi, éxauce-moi, /
 entends la voix de ma supplication, / lorsque jé crie vers
 Toi. /// Éxauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'éleve comme l'encens devant Toi, / et
 l'élevation de mes mains, / comme le sacrifice vesperal. ///
 Éxauce-moi, Seigneur.

1. Par ta croix, ô Christ Sauveur, / l'empire de la mort est
 détruit, / la tromperie du diable, abolie. // Lé genre humain,
 sauvé par la foi, T'apporte chaque jour ses chants.

2. Par ta Resurrection, Seigneur, / toute chose fut
 illuminee / et le paradis, ouvert à nouveau. / Toute la
 création Te loue // et T'apporte chaque jour ses chants.

3. Je glorifié la force du Père et du Fils, / je chante la puissance du Saint-Esprit, / le Dieu en trois personnes indivisibles et non créées, / la Trinité consubstantielle // qui règne dans les siècles des siècles.

4. Devant ta croix vénérable / nous nous prosternons, ô Christ, / et nous chantons et glorifions ta Résurrection, // car par tes blessures nous avons tous reçu la guérison.

5. Nous chantons le Sauveur incarné de la Vierge, / car Il a été crucifié pour nous / et Il est ressuscité le troisième jour // pour nous accorder la grande miséricorde.

6. Le Christ descendu vers ceux qui étaient dans les enfers leur annonça la bonne nouvelle : / Prenez confiance, dit-Il, / car maintenant J'ai vaincu, Je suis la Résurrection, // et après avoir brisé les portes des enfers, Je vous relèverai.

7. Nous tenānt indignement dans ta māison très pure, /
 nous T'adressōns un chant vespéral, / Tē criant dés
 profondeurs, ô Christ Diéu : / Tōi qui as illuminé le monde
 par ta Résurrection du troisièmè jour, // délivre ton peuple
 des mains de tes ennemis, ô Ami dès hommes.

Les stichères à la très sainte Mère de Dieu qui suivent (œuvre de Paul l'Amorréen) sont chantées lorsqu'il n'y a pas de Ménéé, ou à la Litie.

Stichères à la très sainte Mère de Dieu de Paul l'Amorréen - ton 7

8. Ô Vièrgè, sois miséricordieuse, diligēte et
 bienveillante / envèrs moi qui invoque ta grâce divine dans
 toutes les circonstānces de ma vie ; / car j'ai mis en toi
 toute là confiance de mon àme / et en toutes choses jè
 mets mon espérance dans ta providēce divine ; // aussi
 rends-moi digne de la gloire future et de là vie en Diéu.

9. Ô Vièrgè, les charbons de mes passions sé sont enflammés / par le courroux et la colère, l'ivrognerie et la débauche, / l'avarice et la dureté de mon cœur, les pensées meurtrières, / l'abattement et le trouble, la vaine gloire et tout ce que ma conscience me reproche ; // jé t'en supplie, ô Souvèrainè, délivre-moi de tous cès maux et sauvè-moi.

10. La consciencè purè, prosternons-nous tous devant la Mère de Dièu / lui clamant sans cesse du fond du cœur : / Ô très sainte Souvèrainè, sauve-nous tous / du courroux et de la détressè, dès dangers et des chutes, / car tú es nòtre rempart et nòtre soutien, // et tú sauves ceux qui accourent sous ta protection.

Gloire au Père
et au Fils et au
Saint Esprit. /

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Théotokion dogmatique - ton 3

Comment né pas s'émerveiller, ô Très-glorieuse, / de ton
 enfantement à la fois divin et humain ? / Car sans avoir
 connu l'homme, ô Toute-immaculée, / sans père tu as
 enfanté dans la chair un fils, / Celui qui sans mère est
 engendré par le Père avant les siècles / et qui sans avoir
 subi de changement, ni de confusion, ni de division / a
 gardé intacte ce qui est propre à chacune des deux
 natures. / Aussi, ô Vierge et Mère, notre Souveraine, /
 prie-Le de sauver les âmes de ceux qui dans la vraie foi //
 confessent que tu es Mère de Dieu.

*Lumière joyeuse**M. Kovalevsky*

Lu-mière jo-yeu - se de la sain - te gloi-re du Père immortel, cé-les-te,

saint et bienheureux, ô Jé sus Christ. Parve nus au cou cher du so-leil,

voyant la lu-mière du — soir, nous chantons Dieu, Pè-re, Fils et Saint-Es prit.

Il est di-gne dans tous les temps de Te cé-lé-brer a-vec des voix sain-tes,

ô, Fils de Dieu qui don-nes la vie; aus-si, le mon-de Te glo-ri-fie.

*Lumière joyeuse**Mélodie idiomèle : « Lorsque du bois »*

Lu - miè - re jo - yeu - se de la sain - - te gloi - re

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It features a series of chords, with a circled group of four notes (F, C, G, B-flat) in the final measure. The lower staff is in bass clef and provides a simple harmonic accompaniment with quarter and eighth notes.

du Père immortel, céleste, saint et bien-heu-reux, ô Jé - sus Christ. Par - ve - nus

The second system continues the melody. The upper staff shows a measure with a double bar line and a repeat sign, followed by more chords. The lower staff continues with a steady accompaniment.

au cou - cher du so - leil, vo - yant la lu - miè - re du soir,

The third system features a circled group of four notes in the upper staff. The melody and accompaniment continue across the two staves.

nous chan-tons Dieu, Pè - re, Fils et Saint Es - prit. Il est di - gne

The final system concludes the piece. The upper staff has a circled group of four notes. The melody and accompaniment end on the two staves.



musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff with lyrics.

dans tous les temps de Te cé - lé - brer a - vec des voix sain - tes,



musical notation for the second system, featuring a treble and bass staff with lyrics.

ô Fils de Dieu qui don - nes la vie; aus - si le mon - de Te glo - ri - fie.

Prokimenon du jour : "Le Seigneur est entré dans son règne...". Puis litanie instante (celle-ci est reportée après le tropaire si on célèbre les Vêpres séparément) , "Daigne, Seigneur...", litanie de demandes et les Apostiches.

Prokimenon du jour

Samedi soir - ton 6

Le Seigneur est entré dans s^on r^egnè, /

Il s'^est revêtu de splendeur.

- v. Le Seigneur s'est revêtu de puissance, Il l'a nouée à ses reins.

- v. Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.

- v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours. (Ps 92,1 & 5)

Les jours de certaines fêtes, après la litanie de demandes, se place la Litie (dans ce cas les Apostiches sont chantées après la prière de l'inclinaison).

Lectures Bibliques (jours de fête)

Litanie de supplication (souvent omise)

Prière du soir

Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché ; Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. Tu es béni, Maître, instruis-moi par tes jugements. Tu es béni, ô Saint, illumine-moi par tes jugements.

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains. À Toi convient la louange, à Toi convient l'hymne, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Litanie de demandes

Litie (jours de fête)

Apostiches – ton 3

Par ta passion, ô Christ, / Tu as assombri le soleil, / et par
la lumière de ta résurrection / Tu as illuminé toutes
choses ; // reçois notre chant vespéral, ô Ami des
hommes.

Le Seigneur est entré dans
son règne, /

Il s'est revêtu de splendeur.

Seigneur, ta Résurrection vivifiante a illuminé le monde
entier ; / et Tu as rappelé ta créature corrompue. / Aussi,
délivrés de la malédiction d'Adam, nous Te clamons : //
Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

Car Il a affermi
l'univers /

qui ne sera pas ébranlé.

Tu es le Dieu sans changement / bien que Tu aies changé
 en souffrant dans la chair. / Là création, ne pouvant
 supporter de Te voir suspendu à la Croix, / est
 bouleversée d'effroi et chante en gémissant ta
 longanimité. / Mais descendu aux enfers, Tu es ressuscité
 le troisième jour // et Tu accordes au monde la vie et la
 grande miséricorde.

À ta maison convient la sainteté,
 Seigneur, /

pour la suite des jours.

Pour délivrer le genre humain de la mort, / ô Christ, Tu as
 souffert la mort ; / Tu es ressuscité des morts le troisième
 jour, / Tu as relevé avec Toi ceux qui T'ont reconnu
 comme Dieu / et Tu as illuminé le monde. // Seigneur,
 gloire à Toi.

Gloire au Père
et au Fils et au
Saint Esprit. /

Et maintenant et toujours et pour les siècles des
siècles. Amen.

Théotokion

Par la volonté du Père, / tu as conçu sans semence, de
l'Esprit divin, le Fils de Dieu, / Celui qui sans mère est
engendré par le Père avant les siècles / et qui pour nous
est né de toi sans père ; / tu L'as enfanté dans ta chair /
et, petit enfant, tu L'as nourri de ton lait. / Aussi intercède
sans cesse auprès de Lui // pour qu'Il délivre nos âmes de
tout danger.

Cantique de SiméonLe Lecteur ou le Chœur ton 6

Maintenant, Maître, Tu laisses aller en paix ton serviteur, /
 selon ta parole, / car mes yeux ont vu ton salut, / que Tu
 as préparé à la face de tous les peuples, / Lumière qui se
 révèle aux nations /// et gloire de ton peuple Israel.

Le Lecteur

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.(3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés; Maître, pardonne-nous nos iniquités; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Seigneur, aie pitié. (3 fois) ou Kyrie eleison.

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Tous ensemble

Notre Père / qui es aux cieux, / que ton Nom soit sanctifié, / que ton règne vienne, / que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; / donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; / pardonne-nous nos offenses, / comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; / et ne nous soumet pas à la tentation, / mais délivre-nous du Malin.

Vierge Marie... ou Tropaire de la fête

Vierge Mère de Dieu, réjouis-toi, / Marie, pleine de grâce,
 le Seigneur est avec toi ; / tu es bénie entre toutés les
 femmes, / ét béni est le fruit de ton sein, /// car tu as
 enfanté le Sauveur dé nos âmes.

| |
|--|
| Attention ! les jour s de fête cf. livret séparé |
|--|

Le dimanche tropaire - ton 4 (3 fois)

Après le tropaire, on chante : "Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais." (3 fois), et après la bénédiction, le lecteur sort au milieu de l'église lire l'Hexapsalme.

(Après le tropaire, les jours de grande fête, on bénit les pains)

Le Chœur

Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais.
 (3 fois)

Le Prêtre Que la bénédiction...

Le Chœur Amen.

Litanie instante et Congé.

MATINES

Hexapsalme (lu)

Grande Litanie de paix

Le Seigneur est Dieu *(sur la mélodie du tropaire)*

Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu. / Béni soit
Celui qui vient au nom du Seigneur.

Dernière fois : Béni soit Célui qui vient au nom du Seigneur.

v. Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

v. Toutes les nations m'ont entouré, mais par le nom du Seigneur je les ai repoussées.

v. Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

v. La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs est devenue pierre d'angle. C'est là l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux.

Tropaire – ton 3

Que les ciéux sè réjouissent, / que la terre soit dans
 l'allégresse. / Car le Seigneur a déployé la force de son
 bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le
 premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des
 entrailles des enfers // et Il a accordé au monde la grande
 miséricorde.

Gloire... et maintenant... - Théotokion

Toi qui fus médiatrice pour le salut du genre humain, /
 nous te chantons, Vierge Mère de Dieu ; / car dans la
 chair qu'Il a reçue de toi, / ton fils et notre Dieu a accepté
 la Passion sur la Croix ; / Il nous a libérés de la
 corruption, // car Il est l'Ami des hommes.

Polyeleos

Louez le Nôm du Seigneur / louez le Seigneur vous ses
serviteurs. Alléluià, alléluià, alléluià.

Bèni soit de Sion le Seigneur / qui fait de Jérusalem sa
demeure. Alléluià, alléluià, alléluià.

Confessez le Seigneur car il est bon, / car sa miséricorde
est éternelle. Alléluià, alléluià, alléluià.

Confessez le Dieu du ciel, / car sa miséricorde est
éternelle. Alléluià, alléluià, alléluià.

Polyeleos de fête

Louez le Nòm du Seigneùr / louez le Seigneur vòs sés
serviteùrs, alléluia.

Vous qui vous tenez dans la maison du Seigneùr, / dans les
parvis de la maison de notre Dieu, alléluia.

Louez le Seigneùr càr le Seigneùr est bon, / chantez son Nòm
càr il est beau, alléluia.

Pour moi je sais què le Seigneùr est grand, / et que notre
Seigneur surpassé tous les dieux, alléluia.

Tout ce que le Seigneùr à voulu, il l'a fait, / au ciel et sur la
terre, dans la mer et tous les abîmes, alléluia.

Seigneùr ton Nòm est pour les siècles, / et ton souvenir
demeurera d'âge en âge, alléluia.

Béni soit de Sion le Seigneùr / qui fait de Jérusalem sa
demeùre, alléluia.

↑ Confésséz le Seigneú car il est bon, allélúia, àllélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Confésséz le Dieu des dieux, allélúia, àllélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Confésséz le Seigneú des seigneurs, allélúia, àllélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Il a fait les ciéux avec sagesse, allélúia...

Il a affermi la terre sur les eaux, allélúia...

Lui seul a fait les grands luminaires, allélúia...

Le soleil pour commander au jour, allélúia...

La lune et les étoiles pour commander à la nuit, allélúia...

Lui qui donne la nourriture à toute chair, allélúia...

↑ Confésséz le Dieu du ciel, allélúia, àllélúia,

/ car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Eulogétaires

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 Le chœur des anges fut frappé de stupeur, / en te voyant
 compté parmi les morts, / alors que, Sauveur, Tu
 anéantissais la puissance de la mort, / et qu'avec toi Tu
 relevais Adam, /// libérant tous les hommes des enfers.

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 « Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes de
 compassion, vous ses disciples ? » / disait aux
 myrrhophores l'ange éblouissant dans le tombeau ; /
 « voyez le sépulcre et réjouissez-vous, /// car le Sauveur
 s'est relevé du tombeau ».

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 De grand matin, les myrrhophores accoururent en se
 lamentant à ton sépulcre ; / mais l'ange se tint devant
 elles et leur dit : / « Le temps des lamentations est passé,
 / ne versez plus de larmes, /// mais annoncez aux
 apôtres la Résurrection ».

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 Les femmes venues avec la myrrhe à ton sépulcre,
 Sauveur, se lamentaient, / mais l'ange leur adressa ces
 paroles : / « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le
 Vivant ? /// Car étant Dieu, il s'est relevé du tombeau ».

Gloire au Père et Fils et au Saint-Esprit, /

Adorons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, / Trinité sainte
 en un seul être ; / avec les séraphins écrivons-nous : ///
 Saint, saint, saint es-Tu, Seigneur.

Et maintenānt et toujours et pour les siēclēs des siēcles.
 Amen. /

En enfantant, ô Vierge, le Donateur de vie, / tu as libéré
 Adam du péché et changé en joie la tristesse d'Ève. / Il a
 rappelé à la vie tous ceux qui en étaient déchus, /// celui
 qui, Dieu et homme, s'est incarné de toi.

Allélūia, alléluia, allélūia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

Prokimenon - ton 3

Dites parmi les nations que le Seigneur est entré dans son
 règne ; // car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.

v. Chantez au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur, toute la terre.

Puis : "Que tout souffle..." et la lecture de l'Évangile.

Après l'Évangile

Ton 6

Ayant contemplé la résurrection du Christ, / adorons le
 Saint, le Seigneur Jésus, / le seul sans péché. / Devant ta
 croix nous nous prosternons, ô Christ, / et, ta sainte
 résurrection, nous la chantons et la glorifions : / car Tu es
 notre Dieu, / nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, /
 c'est Ton nom que nous invoquons. / Venez, tous les
 fidèles, vénérons la sainte résurrection du Christ ; / car
 voici que par la croix la joie est venue dans le monde
 entier. / En tout temps bénissant le Seigneur, / nous
 chantons sa résurrection ; / car ayant souffert la croix pour
 nous, /// par la mort Il a terrassé la mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, /

Par les prières des apôtres, / ô Miséricordieux, efface le grand nombre de nos péchés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.
Amen. /

Par les prières de la Mère de Dieu, / ô Miséricordieux,
efface le grand nombre de nos péchés.

Aie pitié de moi, ô Dieu, / dans ta grande miséricorde, / et,
dans la richesse de ta compassion, efface mon iniquité.

Jésus ressuscité du tombeau, / comme Il l'avait prédit, /
nous a donné la vie éternelle /// et la grande miséricorde.

Canon de la Résurrection - ton 3

Le verset avant chaque tropaire est : "**Gloire, Seigneur, à ta sainte Résurrection**".

Si, comme cela se fait dans la pratique paroissiale, on ne lit que quelques tropaires, le dernier sera toujours précédé, en guise de verset, de l'annonce : "Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen."

Ode 1 - Hirmos

Celui qui jadis, par un signe de sa main divine, / a rassemblé les eaux en un seul flot / et qui a fendu la mer pour le peuple d'Israël, / c'est Lui notre Dieu qui est glorifié ; // à Lui seul nous chantons, car Il s'est couvert de gloire.

Ode 3 - Hirmos

Toi qui du non-être as amené toute chose à l'être, / créée par le Verbe et accomplie par l'Esprit, // Seigneur tout-puissant, affermis-moi dans ton amour.

Ode 4 - Hirmos

Tu nous as manifesté́ la force de ton amour, Seigneur, /
 car pour nous, Tú as livré à la mort ton Fils unique. / Aussi
 Té clamons-nous notre action de grâce :// Gloire à ta
 puissance, Seigneur.

Ode 5 - Hirmos

Avant l'aurore je veille et je T'invoque, Créateur de
 l'univers, / Toi, la Paix qui dépasse l'entendement ; / car
 tes préceptes sont pour moi lumière ; // par eux guidé mes
 pas.

Ode 6 - Hirmos

Au fond de l'abîme, entouré de mes péchés, mon esprit
 défaille ; / mais étends, ô Maître, ton bras souverain // et,
 comme Tu as sauvé Pierre, sauve-moi.

Kondakion - ton 3

Tu es ressuscité aujourd'hui du tombeau, ô
 Miséricordieux, / et Tu nous as écartés des portes de la
 mort. / Aujourd'hui Adam exulte et Ève se réjouit ; / avec
 eux prophètes et patriarches ne cessent de chanter // la
 force divine de ta puissance.

Ikos

Que la terre et le ciel exultent aujourd'hui et chantent d'un seul cœur le Christ Dieu, qui a ressuscité de leurs tombeaux ceux qui y étaient prisonniers. Toute la création se réjouit avec eux et offre au Créateur de toutes choses, notre Libérateur, des chants dignes de Lui ; car Il a délivré les hommes des enfers, Lui, le Donateur de vie et Il les a élevés avec Lui aux cieux ; Il a brisé l'orgueil de l'Ennemi et les portes des enfers par la force divine de ta puissance.

Ode 7 - Hirmos

Comme jadis Tú as couvert de rosée / les trois saints
 adolescents dans la flamme des chaldéens, / éclaire-nous
 aussi par le feu lumineux de ta divinité, // nous qui Te
 clamons : Dieu de nos pères, Tú es béni.

Ode 8 - Hirmos

Avant la lecture du dernier tropaire, à la place de "Gloire... et maintenant..." on annonce : "Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant..."

Les adolescēnts sé tēnaient avēc piété / au milieu du feu
insoutēnable, / sans être atteints par la flamme, / et ils
chantaient l'hymne divine : / Bénissez le Seignēur, toutes
les œuvres du Seignēur, // et exaltez-Le dans tous les
siècles.

Avant la katavassia, le chœur chante le verset :

Louons, bénissons, adorons le Seignēur, Le chantant et
L'exaltant dans tous les siècles.

Après la katavassia et l'annonce : "Magnifions dans nos hymnes la Mère de Dieu, Mère de la Lumière." le chœur chante le Magnificat ([voir page suivante](#))

Ode 9 - Hirmos

Mirāclé nouveau et dignē de Diéu, / car le Seignēur
frānchit véritablement la porte clōse virgināle ; / nū à son
entrēe, Diéu est apparu revêtu de chāir à sa sortiē, / et la
porte est demeurēe clōse. // C'est en tant que Mère de
Diéu, qu'ineffablement nous la magnifions.

Magnificat

1- Mon âme magnifie le Seigneur, / et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur.

Refrain

Toi plus vénérable que les chérubins / et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, / qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, / toi véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

2 - Car Il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante, / voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

3 - Car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses, / saint est son Nom et sa miséricorde envers ceux qui le craignent s'étend d'âge en âge.

4 - Il a déployé la force dè son brás / et dispersé les orgueilleux pour la pensée de leur cœur.

5 - Il a détrôné les puissants et exalté les humbles, / Il a comblé de bien les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

6 - Il a pris soin d'Israël son serviteur, / se souvenant de sa miséricorde, / comme Il l'avait dit à nos pères, / à Abraham et sa postérité jusque dans les siècles.

Petite litanie, "Saint est le Seigneur, notre Dieu" et lecture de l'exapostilaire ; puis on chante les Laudes :

Laudes - ton 3

Que tout soufflé loue le Seigneur, / louez le Seigneur du haut des cièux, / louez-lē au plus haut des cièux. /// À Toi convient la louange, ô Dieu.

Louez-lē, tous ses anges, / louez-lē toutes ses puissances. /// À Toi convient la louange, ô Dieu.

1 - Venēz, toutes les nations, apprenez la puissance du mystère redoutable ; / car le Verbe qui était au commencement, le Christ notre Sauveur, / a été crucifié pour nous, / par sa propre volonté Il a été enseveli / et Il est ressuscité des morts afin de sauver toutes choses ; // aussi adorons-Lē.

2 - Les gardes, Seigneur, ont rapporté toutes tes merveilles ; / mais le sanhédrin, dans sa vanité, a rempli leurs mains d'argent, / pensant cacher ta résurrection que le monde glorifie ; // Seigneur, aie pitié de nous.

3 - L'univers fut rempli de joie / quand il connut ta Résurrection ; / car Marie de Magdala, venue à ton tombeau, / a trouvé, assis sur la pierre, un ange aux vêtements lumineux qui lui dit : / Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le Vivant ? / Il n'est pas ici, Il est ressuscité comme Il l'avait dit, // Il vous précède en Galilée.

4 - Maître, Ámi dès hommes, / dans ta lumière nous
 verrons la lumière ; / car Tu es ressuscite dès morts / et
 Tu accordes le salut au genre humain, / afin que toute
 créature Te glorifie, / Toi le seul sans pèche ; // Seigneur,
 aie pitié de nous.

5 - Comme une hymne matinale, lés femmes
 myrrhophores T'apportaient leurs larmes ; / elles
 arrivèrent en hâte à ton sépulcre en portant des parfums, /
 pour embaumer ton corps très pur. / Un ange assis sur la
 pièrre leur annonça la bonne nouvèlle : / Pourquoi
 chèrchez-vous parmi lés morts le Vivant ? / Il a terrassé la
 mort, Il est ressuscite comme Dieu, // à tous Il accorde la
 grande misèricorde.

6 - Près de ton tombeau vivifiant, / un ange resplendissant
dit aux myrrhophores : / Celui qui a vidé les tombeaux, le
Libérateur, / a dépouillé les enfers et Il est ressuscité le
troisième jour, // car Il est le seul Dieu, le Tout-puissant.

7 - Venue le premier jour de la semaine, / Marie de
Magdalā Té cherchait dans le tombeau / et, ne T'ayant
pas trouvé, elle se lamentait en pleurant et clamait : /
Hélas, mon Sauveur, Roi de l'univers, Tu as été dérobé ; /
mais les deux anges, messagers de la vie, qui se
trouvaient dans le sépulcre lui dirent : / Pourquoi pleures-
tu, ô femme ? / Je pleure, dit-elle, car on a enlevé mon
Seigneur de sa tombe, / et je ne sais pas où on L'a mis. /
Mais T'ayant vu, elle se retourna et s'écria : // Mon
Seigneur et mon Dieu, gloire à Toi.

8 - Les Hébreux enferment la Vie dans le tombeau, /
 tandis que le larron ouvre aux nations les délices du
 paradis en s'écriant : / Celui qui a été crucifié pour moi est
 avec moi, / Il a été suspendu avec moi sur le bois de la
 Croix / et Il m'est apparu sur le trône siégeant avec le
 Père ; / c'est Lui le Christ notre Dieu, // Lui qui possède la
 grande miséricorde.

Gloire..., stichère de l'Évangile des Matines ; Et maintenant... : "Tu es toute bénie...". Puis on chante la grande Doxologie.

Ton 2 mineur

Tu es toute bénie, Vierge Mère de Dieu ; / car par celui qui
 s'est incarné de toi, les enfers ont été enchaînés, / Adam
 rappelé, la malédiction abolie, Ève délivrée, / la mort mise
 à mort et nous, vivifiés. / Aussi élevons-nous nos voix
 pour chanter : /// « Béni sois-tu, Christ notre Dieu, qui l'a
 voulu ainsi ; gloire à toi ! »

Tu es toute-Bénié ô Vierge, Mère de Dieu car par Celui qui a pris chair

en Toi, l'enfer a été enchainé Adam rappélé la malédiction mise à mort

Eve dé-li-vrée la mort auçantie et nous virifiés aussi nos voix

s'élèvent pour Te chanter: Béni est le Christ no-tre Dieu qui l'a

voulu ainsi, gloire à Toi

Transcription de Français
 Tours. Paroisse
 Saint. Martin & Miséricordiens
 1999

Grande Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous Te bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste, Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Àgneau de Dieu, le Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. / Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour jè Te bénirai et louerai ton Nom dans les siècles des siècles. /

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons esperé en Toi. /

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneur, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. /// Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)

Gloire... et maintenant... / Saint Immortel aie pitié de nous.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

Grande Doxologie (autre version)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous Te bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour ta grande gloire. / Séigneur Roi céleste, Dieu et Père tout-puissant ; / Séigneur, Fils unique, Jésus-Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Àgneau de Dieu, le Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. / Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour jè Te bénirai et louerai ton Nom dans les siècles des siècles. /

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. /

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Séigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneur, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. /// Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)
Gloire... et maintenant... / Saint Immortel aie pitié de nous.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

Après la grande Doxologie, on chante le tropaire ci-dessous.

Tropaire - ton 3

Seigneur, Tu es ressuscité du tombeau et Tu as brisé les
liens des enfers ; / Tu as aboli notre condamnation à
mort / et nous as tous délivrés des réts de l'Ennemi. /
Apparu à tes apôtres, Tu les as envoyés à la
prédication /// et, par eux, Tu as accordé ta paix à
l'univers, Toi le seul Très-miséricordieux.

Litanie instante et litanie de demandes, puis, après la prière de l'inclinaison, le prêtre donne le Congé.